

VÄYLÄ MEÄN LUO - FÖLJ ÄLVEN TILL OSS - TWICE THE MAGIC



"Ko sie kerran hoksaut
tämän Meän Lapin,
niin siihen et halvaa
töitä enää pois lähteä."

"När du en gång
har kommit hit till Meän Lappi,
så har du inte lust att åka
härifrån mer."

"Once you find the authentic
Tornio River Valley,
you won't want to leave."

LISTA ERÄNTÖPUOLELLA
LISTAN PÄ SÄKSDÄN
LIST ON THE BACK

TIE
VÄG
ROAD

JOKI
ÄLV
RIVER

RAUTATIE
JÄRNVÄG
RAILWAY

LENTOKENTTÄ
FLYGPLATS
AIRPORT

PAIKKAKUNTA
ORT
TOWN

TUNTURI / VAARA
FJÄLL
MOUNTAIN

TUOTTEET
PRODUKTER
PRODUCTS

MAJOITUS
LOGI
ACCOMMODATION

POROT
REINAR
REINDEER

KOKOUKSET
MÖTEN
MEETINGS

KÄYNTIKOHDE
BESÖKSMÅL
PLACE TO VISIT

JÄSENYTYYS
MEDLEMSFÖRETAG
MEMBER

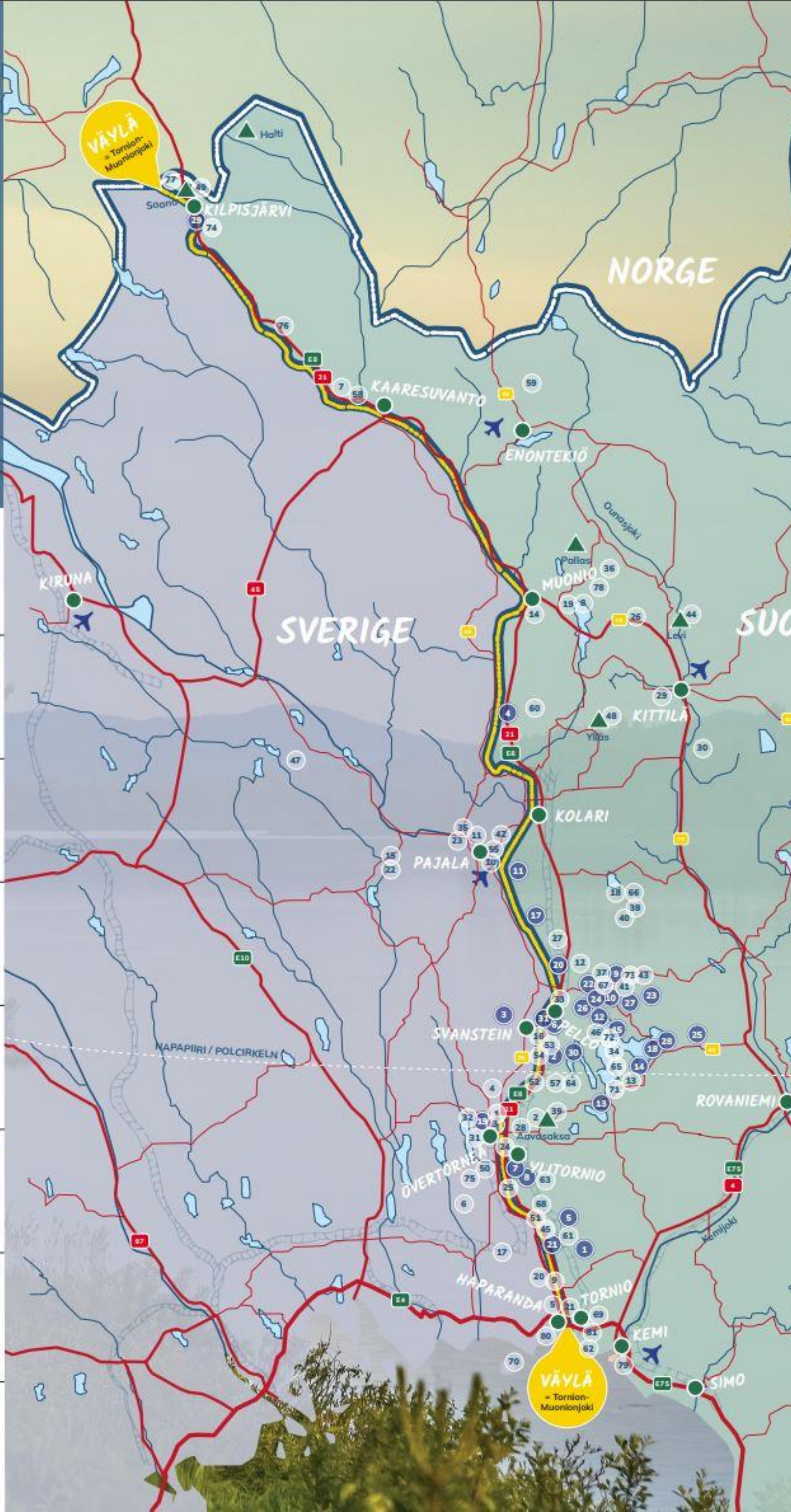
RUOKA JA JUOMA
MAT OCH DRICK
EAT AND DRINK

AKTIVITEETTI
AKTIVITETER
ACTIVITY

KALASTUS
FISKE
FISHING

HUSKYT
HUSKIES

 ALANKO OLD COWHOUSE Kauriheidantie 43B, Tornio, FIN alankooldcowhouse.fi	 KOTARIIPPI Porihaarantie 2, Pello, FIN kotariippi.com	 NAPAPIIRIN JÄRVILOMAT Luukanselä 147, Ylitornio, FIN napapiirinjarvilomat.fi	 VALKEA Arctic Experience Rovaniementie 56, Pello, FIN valkeanet
 ARCTIC CAMPING Karpienlamentie 9, Pello, FIN arcticcamping.com	 KOTIPELLON HOMEFIELDS Koskelantie 7a, Pello, FIN kotiPELLON@gmail.com	 NORRSKEN LODGE Motarengsvägen 58, Övertorneå, SWE norrskenlodge.com	 VERSTAS KOTILA Lönnispuolenie 97 b, Pello, FIN verstaskotila.fi
 CARLSBUSS Övertorneå, SWE carlsbuss.se	 LAPPEENLOHI / KYLMÄMAA Lappeenentie 251, Kolari, FIN kylmamaa.fi	 SAULI LAKKAPAA KNIVES & TOOLS Oranssi karhu, Kolarientie 9a Pello, FIN saulilakkapaa.fi	 SOLEKKO OLLA OY VINTAGE MÖKKI Kylienlamentie 144, Raasjärvi, FIN solekkoolla@gmail.com
 ELÄMYSVIRTA - FLOW OF EXPERIENCE Pello, Muonio, FIN elamysvirta.fi	 LAPIN VILLIKALA Pientie 2, Pello, FIN lapinvalloittaja.fi	 PAPERIVALO SHOP & CAFE Jätkälamentie 2402, Tornio, FIN paperivalo.fi	 DESTINATION KILPISJÄRVI Kilpisjärvi, FIN destinationkilpisjarvi.com
 FARM ESCAPE Mustajärventie 456, Tornio, FIN farmescape.fi	 LOHJÄRVEN ERÄKESKUS Kouluentie 24, Ylitornio, FIN lahjarvenerakeskus.fi	 RITAVALKEA RESORT & SUMMER CAFE Rovaniementie 566, Pello, FIN ritavalkea.com	 HEIDIN MUMMOLA Alpojärventie 40, Pello, FIN heidinmummola.weebly.com
 HOTELLI PELLONHOVI Kunnantie 2, Pello, FIN pellonhov.com	 LOMA-VIETONEN Kausiannantie 59, Ylitornio, FIN lomavietonen.fi	 PUOLUKKAMAAN PIRTI Puolansjärventie 18, Pello, FIN puolukkamaanpirti.fi	 KALASAAGA Burmannitie 1, Pello, FIN flyvintanspello.com
 LOMAKESKUS KAREMAJAT Karonajärventie 219, Ylitornio, FIN karemajat.fi	 MIKKO RESORT Pientie 3, 95780 Pello, FIN mikkoresort.com	 SUNNYHILL FARM Päivälänontie 51a, Koskelantie 7 a, Pello, FIN petri.saukkorip@gmail.com	 JOKIVENE KIVILOMPOLA Luukanselä 48, Pello, FIN jokivenekivilompola.fi
 KJ-EXPERIENCE Ylitornio, FIN kj-experience.com	 NAAMISUVANTO FISHING RESORT Orankitie 3, Pello, FIN naamisuvanto.fi	 TATUKA REINDEER FARM Rovaniementie 866, Ylitornio, FIN tatuka.fi	 - VÄYLÄ MEÄN LUO - WWW.ORIGINALLAPLAND.COM



VÄYLÄ MEÄN LUO

ORIGINAL LAPLAND on pienten tekijöiden ketju Suomen ja Ruotsin yhteisellä kulttuurialueella Tornion-Muonionjoen laaksossa. Alueella puhutaan suomen ja ruotsin lisäksi yhteistä meänkieltä. Välissä on maailman ystävällisin raja: joki – Väylä – erottaa valtiot mutta yhdistää ihmiset.

ORIGINAL LAPLAND är en kedja av små aktörer i det gemensamma finsk-svenska kulturområdet i Tornedalen. Förutom finska och svenska talas det gemensamma språket meänkieli i området. Däremellan går världens vänligaste gräns: Gränsälven Torne-Muonio älv skiljer länderna åt, men förenar människor.

ORIGINAL LAPLAND is a chain of small businesses operating in the Tornio River Valley, on the border between Finland and Sweden where Finns, Swedes and the Sámi live together. In addition to Finnish and Swedish, people in the region speak Meänkieli, a distinct dialect of Finnish that has borrowed words from Swedish and Sámi. The world's friendliest border, The Torne River, separates states but connects people.

LÖYDÄ majoitus- ja ravintolapalveluita sekä ohjattuja aktiviteetteja Original Lapland -jäsenyritysten luettelosta karttasivulta!

HITTA logi, restauranger och guidade aktiviteter i listan över Original Laplands medlemsföretag på kartsidan!

FIND accommodation, restaurant services and guided activities in the list of Original Lapland -member companies on the map page!



PYSÄHDY KUKKOLANKOSKEN PERINNEKALASTUSKYLISSÄ!
Lohta lipotaan 8.-30.6. ja siikaa loppukesästä.
LAX OCH SIK HÄVAS I KUKKOLA!

KULTTUURI / KULTUR / CULTURE

- Aunesgården-kotiseutumuseo
Matarengivägen 60, Övertorneå
- Aavasaksa: Keisarinnamaja, Kariniemi-patsas
Ylitornio
- Röda Kvarn -kulttuuritalo
Matarengivägen 16, Övertorneå
- Hanhivittikon kenttä, kulttuurireservaatti
Övertorneå
- H.M. Hermansons
Storgatan 74, Haparanda
- Halgerin traktormuseo
Svartbyn traktormuseum, Överkalix
- Järämän linnoitusalue
Käsivarrentie 5465, Enontekiö
- Keimioniemen kalapirtit
Keimioniementie 182, Muonio
- Kukkolankoski FI / Kukkolaforsen SWE
Tornio, Haparanda
- Köngäksen ruukki / Kengis Bruk
Opastus tieltä 99, Pajala
- Laestadius-museo
Laestadiusvägen 38, Pajala
- Maupertuis-muistomerkki
Kittisvaara, Pello
- Meltosjärven savottapiha
Ylitornio
- Muonion kotiseutumuseo
Lahenrannantie 51, Muonio
- Palolaoen poroaita ja suojelualue
Tärendä
- Pellon kotiseutumuseo
Museotie 30-32, Pello
- Saivaaran kivikautinen kylä
Kärbäck, Haparanda
- Siikajoen mylly
Kolari
- Suomen kalakirjasto
Kemiläisentie 155, Muonio
- Tornionlaakson kalastusmuseo
Kukkolaforsen 216, Haparanda
- Tornionlaakson museo
Torikatu 4, Tornio
- Tärendön kotiseutumuseo
Bifurkationsvägen 25, Tärendö
- Vasikkavuoma
Malmen D, Pajala
- Ylitornion koulumuseo
Kapankäntie 2B, Ylitornio
- liikan tupa ja Väinö Katajan pirtti
Heinäraannantie 14, Ylitornio

PIIPAHDA
RUOTSISSA!

FÖLJ ÄLVEN TILL OSS



PERHEILLE / FAMILJER / FAMILIES

- Ekobadet-maauimala
Matarengivägen 61, Övertorneå
- Kukkolaforsen, SWE
Leikkipaikka, Haparanda
- Oranki Art
Orankitie 67B, Pello
- Pyrevä-puisto
Leikkipuisto, Toritie, Pello
- Tornionlaakson museo
Torikatu 4, Tornio

UIMAAN! / ATT SIMMA! / TO SWIM!

- Ekobadet-maauimala
Matarengivägen 61, Övertorneå
- Orhinselän hiekkasärkkä ja polku
Ylitornio / Pello
- Pajalan uimahalli / Pajala Badhus
Medborgarvägen 4, Pajala
- Punainenhiekkä
Majavaajantie, Kittilä
- Ritavalkean uimaranta
Rovaniementie 56 B, Pello
- Tirroniemen uimaranta
Tirrontie, Kolari



NÄKÖALOJA / UTSIKTER / VIEWS

- Aavasaksa
Aavasaksanraantie, Ylitornio
- Aalstunturi, Kolari
- Eeron polku
Rovaniementie 228, Pello
- Jupukka (osa Struven ketjua)
Pajala
- Konttavaaran näköalapolku
Rovapääntie 16, Pello
- Levi, Kittilä
- Nivavaaran näköalapolku
Jokivarrentie 3320, Tornio
- Pieskänjupukan näköalapolku
Pakijärventie 102, Pello
- Rautajoen kanjoni / Masungsby kanjon
tie 395, Kiruna / Pajala
- Ylläs, Kolari
- Saanatunturi, Enontekiö
- Luppiovaara, Övertorneå

TORNION-MUONIONJOEN KOSKET / FORSAR / RAPIDS

- Kukkolankoski, Tornio
- Matkakoski, Tornio
- Kattilakoski, Pello / Ylitornio
- Korpikoski, Pello
- Valkeakoski ja Hirvaskoski, Pello
- Kängäs / Kengis, Pajala
- Äijäkoski, Muonio

BONGAA
HYPPÄÄVÄ
LOHI!



KIRPPISTELE JA KAHVITTELE / SOMMARLOPPISAR OCH CAFÉ / SUMMER POP UPS!

Väylänvarressa ollaan kesäisin aktiivisia pihakirppistelijoita ja kesäkahviloiden ystäviä! Pidä silmät auki, seuraa tienposkien kylttejä ja poikkea rohkeasti pihateille. Päiset samalla kurkistelemaan aitoihin pihapiireihin.

Sommaren är tiden för gårdsloppisar och sommarcaféer i Original Lapland! Håll ögonen öppna för skyltar och tveka inte att ta en sväng från huvudvägen: du kanske gör ett fynd eller två men får också se några autentiska Tornedalsgårdar.

Summer time is flea market and pop up café time in Original Lapland! Keep your eyes open, follow signposts and take a turn from the main road: you might make a find or two but also get to see some authentic Torne valley court-yards.

originallapland.com/kootut-helmet

MYTTISET PAIKAT / MYTISKA PLATSER / MYTHICAL PLACES

- Kivipirtti, Pello
- Markkinan uhrimänty, Enontekiö
- Näkkälän seita, Enontekiö
- Pakasaivo ja Kirkkopahdan seita, Muonio
- Saanatunturi, Enontekiö

LOHUSTUSKAUSI / LAXSÄSONG / SALMON SEASON
TORNION-MUONIONJOKI 1.6.-31.8.
Lisätiedot ja luvut: www.yhteislupa.com

LUONTOPOLUT / NATURSTIGAR / NATURE TRAILS

- Ainiovaaan luontopolku
Alkkulanrinne 11, Ylitornio
- Alkunkarinlahden luontopolku
Tornio
- Aurinkovaarajoen jätös
Alkkulanrinne 11, Ylitornio
- Everstin piilo
Ratasjoentie 2, Pello
- Jaipaljakan luontopolku
Rovaniementie 82, Pello
- Meän maisemat -luontopolku
Nuottajärventie, Pasmajärvi, Kolari
- Mikonpolku
Orhinselänniemi, Ylitornio
- Orhinselän hiekkasärkkä ja polku
Ylitornio / Pello
- Pekapään luontopolku
Torniontie 1570, Ylitornio
- Rauman luontopolku
Rauman koulu, Raumantie, Tornio
- Seitteenkaari / Seskarö
Haparanda
- Sompasen luontopolku
Liinankijärventien P-alue, Ylitornio
- Vaaraaaren luontopolku
Miekajärvi, ei maayhteyttä, Pello
- Valkeakosken ja Hirvaskosken polku
Torniontie 21, Pello
- Polku Konttakönkälle
Konttakönkäntie, Pello
- Tsahkaljärven maisemareitti,
Kilpisjärven maisemareitti,
Kilpisjärven luontokeskus, Enontekiö
- Armasjärviymren, Övertorneå

SUOJELUALUEET JA PUISTOT / NATURRESERVAT OCH PARKER / PROTECTED AREAS AND PARKS /

- liton palsaosa
Enontekiö
- Mallan luonnonpuisto
Käsivarrentie 14850, Enontekiö
- Pallas-Yllästunturin kansallispuisto
Enontekiö, Kittilä, Kolari, Muonio
- Perämeren kansallispuisto
Rantabulevardi 2, Kemi/Tornio
- Riekkolan-Välivaaran luonnonsuojelualue
Haparanda
- Tornion arboretum-puisto
Kallioputaankatu 10, Tornio
- Vasikkavuoman luonnonsuojelualue
Malmen D, Pajala
- Hanhivittikon kenttä, kulttuurireservaatti
Övertorneå



KESÄN 2022 TAPAHTUMATÄRPEJÄ! / SOMMARENS FEST OCH EVENEMANG! / EXPLORE EVENTS!

- 17.6. SYÖHÄÄN YHESSÄ, Tornio
- 18.6. KOJAMON KIUASAUS -
LOHENSOUTUKILPAILU, Pello
- 24.6. SIRKKAKOSKEN
JUHANNUSLAVATANSIT, Pello
- 24.6. JUHANNUSUHLAT,
Kukkolaforsen, Haparanda
- 1.-2.7. KALOTTJAZZ & BLUES, Tornio
- 2.7. POIKKINAINTI WATERCROSS,
Pello
- 8.-9.7. AAWASTOCK, Aavasaksa, Ylitornio
- 8.-10.7. PAJALAN MARKKINAT, Pajala
- 14.-17.7. POIKKINAINTIAJOT, Pello
- 14.-17.7. KULTTUURIPÄIVÄT,
Kukkolaforsen, Haparanda
- 15.-17.7. MATARENGIN MARKKINAT, Övertorneå
- 16.7. SWIM THE ARCTIC CIRCLE,
Juoksenki / Juoksengi
- 22.-24.7. KORPIKYLÄN KESÄJUHLAT, Karungi
- 22.-23.7. ÖVERTORNEÅ CRUISING
- 22.-23.7. TWIN CITY FESTIVAL, Tornio
- 25.-30.7. MUONION LOHIVIIKKO
- 30.7. JUOKSENGIN KONEPÄIVÄT, Pello
- 30.-31.7. SIIKAFÄSTIT,
Kukkolaforsen /Kukkolankoski
- 6.8. SAVOTTAPIHAN
ELONKORJUUMARKKINAT, Ylitornio
- 6.-7.8. TORNION-MUONIONJOEN
LOHIKUNINKUUS-KILPAILU, Kolari
- 26.-28.8. SOLEKKO FEST, Kittilä
- 27.8. SAMOILUN MM-KISAT, Pello
- 10.9. KUKKOLANKOSKEN
SIIKAMARKKINAT, Tornio

Lisätietoja: originallapland.com/tapahtumat



STRUVEN JÄLJILLÄ / STRUVES FOTSPÅR / STRUVE'S FOOTSTEPS

Suomen ja Ruotsin Tornionlaaksossa on seitsemän Unescon maailmanperintökohde Struven ketjun kolmiomittauspistettä, moni upeilla maisemapaikoilla. Lähde Struven jäljille!

Sju mätpunkter av världsarvet Struves meridi-anbåge finns i Tornedalen; flera av de i vackra, öppna landskaper. Gå och följ Struves fotspår!

Seven Unesco-status Struve chain measurement points are located in the Torne Valley, many of them with beautiful open views. Go follow Struve's footsteps!

Alatornion kirkko, Tornio, FIN
Perävaara, Haparanda, SWE
Aavasaksa, Ylitornio, FIN
Pallink, Övertorneå, SWE
Jupukka, Pajala, SWE
Tynnyrilaki, Kiruna, SWE
Stuorrahanoaivi, Enontekiö, FIN

SOLEKKO TULLA!



WWW.ORIGINALLAPLAND.COM



TWICE THE MAGIC

